



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE EDUCACIÓN E
IDIOMAS

ESCUELA ACADÉMICO PROFESIONAL DE
TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Estrategias que empleó Albert Bensoussan para traducir al
francés “Los cachorros” de Mario Vargas Llosa

TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE:
LICENCIADA EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

AUTORA:

Silvana Beatriz Tello Reyes

ASESORAS:

Michelle Mauri

Sofia Lévano

Lima – Perú

2012

El presente trabajo se lo dedico
a Dios, el autor de mi vida a
quien le brindo mi vida entera a
su servicio, y a mis padres que
me apoyaron desde que elegí
esta hermosa carrera.

En primer lugar quiero agradecer a mis padres; por haberme apoyado incondicionalmente desde el inicio de mi carrera en el 2007, hasta el día de hoy, pues han estado pendientes de mi desarrollo integral, y les doy gracias también por el apoyo que me dieron a lo largo del desarrollo de este proyecto.

En segundo lugar quiero agradecer a mis asesoras de tesis: a la profesora Sofía Lévano, asesora metodológica, quien desde el primer día de clases me aclaró cuál era la importancia de mi tesis, mientras esta aún no tenía forma. De igual manera, agradecer a la profesora Michelle Mauri, asesora temática, quien me ayudó a revisar mi trabajo, la redacción, y los términos coloquiales en francés.

Finalmente agradezco a mis amigos de mi grupo “Sin límites” que con sus oraciones y confianza me han apoyado emocional y espiritualmente a lo largo de mi carrera y del proyecto de esta tesis.

Presentación

El presente trabajo de investigación, se ha realizado durante el ciclo X de mi carrera Traducción e Interpretación, en la Universidad César Vallejo. El rubro de esta tesis es la traducción literaria, tema que no es muy difundido en nuestro país, sin embargo es de interés por parte de aquellos traductores que gustan de la literatura, pues reconocen en el rubro la complejidad de esta para desarrollar el trabajo de traducción.

Es un reto para el traductor enfrentarse a un texto literario, pues debe demostrar sus competencias y destrezas a través de la creatividad, puesto que no se enfrenta a estructuras complejas de un texto jurídico o financiero donde se sabe que puede utilizarse ciertas técnicas de traducción, sino que se enfrenta a un texto literario, donde no se rige por aquellas normas, al contrario su prioridad será mantener el mensaje y el espíritu del autor, sin perder la belleza que caracteriza a este tipo de textos en lenguaje connotativo. Por lo tanto, como se dijo anteriormente, el traductor debe demostrar en su traducción, su habilidad por la literatura a través de estrategias creativas que se ahondará en la presente tesis, identificando y evaluando el nivel de funcionalidad de dichas estrategias en el caso de la versión al francés de obra "Los cachorros" de Mario Vargas Llosa, traducido por Albert Bensoussan.

INDICE

RESUMEN.....	8
ABSTRACT.....	9
INTRODUCCIÓN.....	10
I.- PROBLEMA DE INVESTIGACIÓN.....	11
1.1. PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA.....	11
1.2. FORMULACIÓN DEL PROBLEMA.....	14
1.3. JUSTIFICACIÓN.....	15
1.4. OBJETIVOS.....	16
1.4.1. OBJETIVO GENERAL.....	16
1.4.2. OBJETIVOS ESPECÍFICOS.....	16
II.- MARCO TEÓRICO.....	17
2.1. ANTECEDENTES.....	17
2.2. MARCO TEÓRICO.....	22
2.2.1. Literatura latino contemporánea.....	22
2.2.2. Los traductores del Boom Latinoamericano.....	22
2.2.3. El traductor literario.....	25
2.2.4. Las características del texto literario.....	27
2.2.4.1. El lenguaje literario.....	28
2.2.4.2. La afectividad.....	28
2.2.4.3. La connotación.....	29
2.2.5. Los recursos estilísticos: las figuras literarias.....	29

2.2.6. Los niveles del habla literaria.....	29
2.2.7. El idiolecto del autor.....	31
2.2.8. La traducción literaria.....	32
2.2.8.1. Los problemas de traducción.....	33
2.2.9. La deconstrucción como método para la traducción literaria.....	34
2.2.10. Las estrategias de la traducción literaria.....	36
2.2.10.1. Las estrategias creativas.....	36
2.3. MARCO CONCEPTUAL.....	38
2.3.1. Lenguaje Coloquial.....	38
2.3.2. Expresiones idiomáticas.....	38
2.3.3. Lenguaje argótico.....	38
2.3.4. Peruanismos.....	38
2.3.5. Disfemismos.....	38
2.3.6. Traducción Literaria.....	38
2.3.7. Estrategias creativas.....	38
III.- MARCO METODOLÓGICO.....	39
3.1. HIPÓTESIS.....	39
3.2. VARIABLES – OPERACIONALIZACIÓN.....	39
3.2.1. Definición conceptual.....	40
3.2.2. Definición operacional.....	40
3.3. METODOLOGÍA.....	40
3.3.1. Tipo de estudio.....	40

3.3.2. Diseño.....	41
3.4. POBLACIÓN Y MUESTRA.....	41
3.5. MÉTODO DE INVESTIGACIÓN.....	42
3.6. TÉCNICAS Y PROCEDIMIENTOS DE RECOLECCIÓN DE DATOS.....	42
3.7. MÉTODOS DE ANÁLISIS DE DATOS.....	43
IV.- RESULTADOS.....	44
V.- DISCUSIÓN.....	69
VI.- CONCLUSIONES.....	73
VII.- SUGERENCIAS.....	74
VIII. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS.....	75
VIX. ANEXOS.....	78

RESUMEN

Toda obra literaria escrita en su versión original, de por sí, contiene estructuras complejas porque se caracterizan por describir tanto las emociones de los seres animados e inanimados con recargada belleza estética.

La versión traducida de la obra es, en realidad, otra obra literaria que transmite el mismo mensaje de una obra literaria en otro idioma. Es necesario que el traductor ubique la traducción en el contexto social, cultural y lingüístico de la obra.

A continuación se analizarán las estrategias creativas que utilizó Albert Bensoussan para la traducción de la obra “los cachorros” de Mario Vargas Llosa, ya que tuvo que enfrentar los problemas de traducción encontrados en el texto original tales como el uso del lenguaje coloquial.

Palabras claves: estrategias creativas, obra literaria, belleza estética, contexto cultural

ABSTRACT

Any literary work written in its original language version contains complex structures because they describe both either emotions of both animate and inanimate beings, with ornate esthetic beauty.

Literary Translation is another literary work that transmits the same message of the original version in another language; however, this requires that the translators work considers and locates the social, cultural situation and the linguistic involved in work.

Subsequently, creative strategies are going to be analyzed creative strategies topic, these were the strategies by Albert Bensoussan for the translation of the novel "The cubs" written by Mario Vargas Llosa, in order to face the translation problems found in the novel source text as colloquial language.

Key words: creative strategies, literary work, aesthetic beauty, cultural situation.